



ACORDO ACADÊMICO

entre a

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

(João Pessoa, Brasil)

e a

UNIVERSIDAD MAYOR, REAL Y PONTIFICIA DE SAN FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA

(Sucre, Bolívia)

A **Universidade Federal da Paraíba – UFPB**, uma instituição de Educação Superior reconhecida pelo decreto 3.835, de 13 de Dezembro de 1960, CGC/MF: 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, neste ato representada por sua Reitora, Professora Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz,

E

A **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca – USFX**, uma instituição Pública de Educação Superior reconhecida e fundada em 27 de março de 1624, através da Bula Papal emitida por Gregório XV em 8 de Agosto de 1623, e pelo Documento Real emitido pelo Rei Felipe III em 2 de Fevereiro de 1622, (www.usfx.info) cuja reitoria se encontra localizada na rua Junín, n.º 692, na cidade de Sucre, Estado de Chuquisaca - Bolívia, neste ato representada pelo seu Reitor, Professora María Elizabeth Flores Andrade,

concordam

que as partes contratantes convencidas em estabelecer relações de cooperação internacional com vistas à qualificação acadêmica em suas instituições, firmam este Acordo de Cooperação e Intercâmbio Acadêmico, de acordo com as seguintes cláusulas e condições

CLÁUSULAS

PRIMEIRA CLÁUSULA – OBJETIVO

O objetivo deste Acordo Acadêmico é estabelecer um programa de cooperação mútua e criar as condições necessárias para a efetivação do intercâmbio envolvendo professores, pesquisadores e alunos entre a **Universidade Federal da Paraíba** e a **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**, em níveis de graduação e pós-graduação.

1. As áreas de cooperação incluem qualquer programa regular oferecido por uma ou outra Instituição, desde que desejável e possível para ambas as partes e que contribua para o desenvolvimento das relações cooperativas entre as duas Instituições.

2. A assistência dada pelos parceiros incluirá ensino, pesquisa e intercâmbio de professores, pesquisadores e alunos tanto da graduação quanto da pós-graduação, considerados benéficos pelas duas Instituições. A efetivação das ações desse Acordo Acadêmico estará sujeita à disponibilidade de fundos e à aprovação do Reitor da **Universidade Federal da Paraíba** e do Reitor da **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**, e se dará através de atividades tais como:
 - a. intercâmbio de professores e pesquisadores das instituições;
 - b. intercâmbio de alunos de graduação e pós-graduação;
 - c. missões conjuntas de ensino e de pesquisa, colóquios, seminários ou reuniões de caráter científico, em comum acordo;
 - d. intercâmbio de materiais acadêmicos, publicações e de outras informações;
 - e. programas acadêmicos especiais de curta duração;
 - f. co-publicação de relatórios de pesquisa, artigos, livros, etc.

SEGUNDA CLÁUSULA – CONDIÇÕES DO INTERCÂMBIO

O Intercâmbio de alunos acontecerá de acordo com os seguintes termos:

1. participantes - os elegíveis para o programa de intercâmbio serão os alunos matriculados em cursos de graduação, pós-graduação e outros cursos oficiais oferecidos pelas duas instituições durante o ano ou gestão acadêmica em que o intercâmbio acontecer;
2. duração - o(s) aluno(s) selecionado(s) participará(ão) do programa de intercâmbio por um período mínimo de 1 (um) semestre ou um período máximo de 1 (um) ano acadêmico, exceto no caso de pesquisa, projetos acadêmicos específicos e internato rotatório que serão realizados em períodos iguais ou superiores aos já citados;
3. número de participantes do intercâmbio - será da iniciativa de cada Instituição, durante o período de vigência do Acordo Acadêmico, informar à Instituição parceira sobre o número mínimo e máximo de vagas ofertadas, se for o caso; pesquisas e projetos acadêmicos referidos no item anterior, dependerão da iniciativa particular de grupos ou pessoas formalmente ligadas às Instituições participantes;
4. condições de reciprocidade - cada ano, ambas as Instituições esforçar-se-ão em manter um número equivalente de alunos de intercâmbio com o objetivo de alcançar um equilíbrio durante o período em que este Acordo Acadêmico estiver em vigor;
5. Áreas de intercâmbio – podem incluir todos os campos do conhecimento com os quais lidam as duas Instituições parceiras;
6. Seleção de participantes e admissão:
 - a. os alunos que participarão do programa serão selecionados pela Instituição à qual estão vinculados, que considerará, de acordo com seus próprios critérios, o desempenho acadêmico e nível de estudos alcançados pelos candidatos;
 - b. todos os alunos de intercâmbio deverão, obrigatoriamente, ter o nível acadêmico e linguístico exigidos pela Instituição acolhedora. A Instituição acolhedora se reserva o direito de decidir sobre a admissão de cada aluno após verificar se o candidato preenche todas as exigências estabelecidas;
 - c. uma vez aceito(s) pela Instituição acolhedora, o(s) estudante(s) de intercâmbio terá(ão) os mesmos direitos e obrigações que qualquer aluno matriculado na universidade de acolhimento.

7. Detalhes financeiros e seguro de saúde:
- a. o(s) aluno(s) participante(s) do programa pagará(ão) todas as taxas acadêmicas correspondentes à Instituição de origem e será(ao) isentos das taxas de matrícula na Instituição acolhedora.
 - b. o(s) aluno(s) de intercâmbio será(ão) obrigado(s) a pagar apenas as taxas que a Instituição acolhedora estabelecer para certos serviços (esporte, Internet, etc.) nas mesmas condições que qualquer outro aluno matriculado na Instituição.
 - c. quaisquer despesas com viagens, acomodação, seguro saúde e outros gastos de mesma natureza serão de responsabilidade do(s) aluno(s) de intercâmbio.
 - d. A instituição acolhedora, por meio de sua área de assuntos internacionais, dará apoio ao(s) estudante(s) de intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços disponíveis aos estudantes internacionais.
 - e. os alunos são obrigados a fazer um seguro saúde que deverá ter a duração do período de estudos.
8. Serviços oferecidos pela instituição acolhedora:
- a. de acordo com esse Convênio, cada Instituição concorda em oferecer ao(s) aluno(s) de intercâmbio a preparação necessária para assegurar que o período de estudos se desenvolva de forma tranquila e frutífera, através dos serviços de relações internacionais de cada Instituição.
 - b. os alunos de intercâmbio terão o direito de acesso e uso de todos os serviços oferecidos pela Instituição acolhedora nas mesmas condições que qualquer outro aluno matriculado na Instituição. A Instituição acolhedora informará aos alunos de intercâmbio a disponibilidade de tais serviços.

TERCEIRA CLÁUSULA – COMPROMISSOS ACADÊMICOS

1. As Instituições Parceiras têm o direito de restringir, em coordenação com as Faculdades ou Escolas envolvidas, as disciplinas que podem ser oferecidas ao(s) aluno(s) de intercâmbio, caso seja conveniente, a fim de facilitar o reconhecimento acadêmico recíproco dos estudos. Ambas se comprometerão em reconhecer as disciplinas frequentadas, as atividades acadêmicas, as pesquisas desenvolvidas e os resultados das avaliações e demais atividades desenvolvidas pelos alunos intercambistas/pesquisadores durante o período de estudos/pesquisa na Universidade anfitriã, respeitando sua legislação vigente que regulamente o processo de reconhecimento. Exclui-se do processo de reconhecimento de estudos acadêmicos a validação de diplomas, que deverá ser regulamentada por legislação própria. Os estudantes de intercâmbio poderão se matricular em disciplinas segundo o limite máximo estabelecido pela Instituição acolhedora.
 2. No caso do aluno de intercâmbio preencher um Plano de Estudos Acadêmicos, previamente assinado e carimbado por ambas as Instituições, a Instituição acolhedora deverá permitir que o aluno se matricule em todas as disciplinas incluídas no Plano de Estudos, salvo se a disciplina não for oferecida naquele semestre acadêmico específico ou se o limite de vagas em uma disciplina desejada tiver sido atingido antes que a matrícula do aluno em questão seja efetivada, e deverá informar a Instituição de origem, se for necessário, ou alterar o Plano de Estudos Acadêmicos de acordo com as disciplinas oferecidas.
 3. Ao final do período de estudos, a Instituição acolhedora emitirá de forma gratuita: Histórico Escolar (*Transcript of Records*), ementas, certificado de aluno regular e demais documentos acadêmicos que sejam necessários para cada aluno, especificando o número de créditos cursados, a duração do curso e as notas obtidas.
 4. As partes concordam em aceitar os cursos feitos na Instituição acolhedora como equivalentes àqueles da Instituição de origem, dentro dos limites estabelecidos pelas normas legais de cada país e de cada Instituição.
- 

QUARTA CLÁUSULA – COORDENAÇÃO

1. Para coordenar este Acordo Acadêmico serão designados Coordenadores os responsáveis pelo setor de relações internacionais em cada Instituição ou por aqueles oficialmente designados para representá-las.
2. Cada ano, os Coordenadores decidirão, antecipadamente, a data da inscrição para o programa de intercâmbio em cada instituição, o número e condições das vagas de intercâmbio a serem oferecidas. Os 'projetos específicos' citados no item 2 da Clausula Segunda deste Acordo estarão liberados deste processo de seleção, visto que funcionarão em sistema de fluxo contínuo, e seu início se dará a partir da iniciativa de uma das partes interessadas.
3. No âmbito da **Universidade Federal da Paraíba**, a coordenação executiva e administrativa do programa de intercâmbio caberá ao Coordenador da Assessoria para Assuntos Internacionais do Gabinete da Reitoria, responsável pelas relações acadêmicas internacionais da UFPB, e será administrado em colaboração com os Cursos ou Escolas envolvidas.
4. No caso da **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**, de acordo com as normas ali aprovadas com relação ao intercâmbio de alunos internacionais, o programa de intercâmbio será organizado pela Direção de Relações Internacionais, responsável pelas relações internacionais RR.II – USFX, em colaboração com os Cursos ou Escolas envolvidas.

QUINTA CLÁUSULA – DURAÇÃO

1. Este Acordo Acadêmico entrará em vigor na data da última assinatura e terá validade por um período de 5 (cinco) anos, podendo ser revisado ou modificado a qualquer momento, através do consentimento das partes. Após este período, um novo Acordo Acadêmico poderá ser assinado pelos representantes oficiais das Instituições. Quaisquer modificações poderão ser acrescentadas aos termos deste Acordo Acadêmico como Adendo.
2. Este Acordo Acadêmico poderá ser rescindido por quaisquer das partes, por escrito, e com antecedência de 6 (seis) meses anterior a sua expiração. Tal rescisão não deverá afetar as atividades acadêmicas em desenvolvimento e os direitos adquiridos pelos então beneficiários deste Acordo Acadêmico.
3. As Instituições convenientes concordam em resolver, de forma amigável, qualquer controvérsia advinda da interpretação do presente Acordo Acadêmico. Caso a questão não possa ser resolvida, a disputa será submetida a arbitragem. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um membro será escolhido por mútuo consentimento.

E por estarem de acordo, as instituições assinam o presente Acordo de Cooperação e de Intercâmbio Acadêmico em quatro exemplares, sendo 2 (dois) em português e 2 (dois) em espanhol, de igual forma e teor.



Data: 21/01/2014

Data: ___/___/2014



PELA E EM NOME DA
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Margareth de Fátima Formiga".

MARGARETH DE FÁTIMA FORMIGA

Reitora



PELA E EM NOME DA
**UNIVERSIDAD MAYOR, REAL
Y PONTIFICIA DE SAN
FRANCISCO XAVIER DE
CHUQUISACA**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "María Elizabeth Flores Andrade".

**MARÍA ELIZABETH
FLORES ANDRADE**

Reitora





ACUERDO ACADÉMICO

entre la

UNIVERSIDAD FEDERAL DE PARAÍBA
(João Pessoa, Brasil)

y la

UNIVERSIDAD MAYOR, REAL Y PONTIFICIA DE SAN FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA
(Sucre, Bolivia)

La **Universidad Federal da Paraíba – UFPB**, una institución de enseñanza superior, reconocida a través del Decreto 3.835, con fecha 13 de Diciembre 1960, CNPJ N° 24.098.477/0001-10 (www.ufpb.br) cuya oficina central se encuentra en la Ciudad Universitaria - Campus I - Prédio da Reitoria, 1º andar - Castelo Branco - 58.059-900 - João Pessoa - Paraíba - Brasil, en este acto, representada por su Rectora, Professora. Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz,

y

La **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca – USFX**, una institución Pública de enseñanza superior reconocida y fundada en 27 de marzo de 1624, por la Bula Papal emitida por Gregorio XV el 8 de Agosto de 1623, y por el Documento Real emitido por el Rey Felipe III en fecha 2 de febrero de 1622, (www.usfx.info) cuyo rectorado se encuentra en la dirección de Calle Junín, N° 692, en la ciudad de Sucre, Departamento de Chuquisaca – Bolivia, representada en este acto por su Rectora, Licenciada María Elizabeth Flores Andrade.

Acuerdan

que las partes contratantes desean establecer relaciones de cooperación internacional con el objetivo de cualificar académicamente a docentes y estudiantes en sus instituciones. Por tanto, firman este Acuerdo de Cooperación e Intercambio Académico, según las cláusulas y condiciones siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA CLÁUSULA – OBJETIVO

El objetivo de este Acuerdo Académico es establecer un programa de cooperación mutua y crear las condiciones para la realización de intercambio de profesores, investigadores y estudiantes en titulaciones de pre - grado y postgrado entre la **Universidad Federal de Paraíba** y la **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**.

1. Las áreas de cooperación, sujetas al interés mutuo, incluyen cualquier programa regular ofrecido por una u otra Institución, sin embargo se busca contribuir al desarrollo de las relaciones de cooperación entre las dos instituciones.
2. La cooperación por cada una de las partes incluirá la enseñanza, la investigación y la movilidad de profesores, investigadores y estudiantes tanto de grado como de postgrado. La realización de los propósitos contenidos en este Acuerdo Académico estará sujeta a la disponibilidad de fondos y a la aprobación de la Rectora de la **Universidade Federal da Paraíba** y del Rector de la **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**, y se realizará bajo las siguientes actividades:

- a. Intercambio de profesores e investigadores de las instituciones;



- b. Intercambio de estudiantes de pre - grado y postgrado;
- c. Actividades conjuntas de enseñanza e investigación, conferencias, talleres y otros encuentros académicos;
- d. Intercambio de materiales académicos, publicaciones y de otras informaciones;
- e. Programas académicos especiales de corta duración;
- f. Co/publicación de resultados de investigaciones, artículos, libros, etc..

SEGUNDA CLÁUSULA - CONDICIONES DEL INTERCAMBIO

La movilidad de estudiantes se desarrollará conforme a los siguientes términos:

1. Participantes: los estudiantes elegidos para el programa de intercambio serán estudiantes que estén matriculados en su institución de origen en programas de pregrado o de postgrado o en otros programas oficiales impartidos por ambas universidades durante el año o gestión académica en el que tiene lugar el intercambio;

2. Duración: El/los estudiante(s) seleccionado(s) participará(n) en el programa de intercambio por un período mínimo de un semestre o un período máximo de un año académico, sin embargo en los casos de investigación, proyectos académicos específicos y/o internado rotatorio de las diferentes carreras, estos se realizarán en periodos iguales o superiores a los ya citados;

3. Número de participantes: Estará a cargo de cada Institución, durante el periodo de vigencia del Acuerdo, se deberá informar a la Institución socia acerca del número mínimo y máximo de plazas disponibles, en caso de ser necesario. Las investigaciones y proyectos académicos del ítem anterior dependerán de la iniciativa particular de grupos o personas formalmente relacionadas con las Instituciones participantes;

4. Condiciones de reciprocidad: Cada año, ambas instituciones deben esforzarse por mantener el número equivalente de alumnos de intercambio, con el objetivo de alcanzar un equilibrio en la participación de los estudiantes durante la vigencia del Acuerdo;

5. Áreas de intercambio – Se pueden incluir todos los campos del conocimiento a los que se dedican ambas instituciones.

6. Selección de participantes y admisión:

a. A los estudiantes que participarán del programa los seleccionará la institución de origen que tendrá en cuenta, según sus propios criterios, el desempeño académico y el nivel de estudios alcanzado por cada candidato;

b. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir los requisitos lingüísticos de la institución anfitriona. La institución anfitriona se reserva el derecho de decidir sobre la admisión de cada estudiante, después de comprobar si los estudiantes cumplen todos los requisitos establecidos.

c. Al momento de aceptar estudiantes en el programa, la institución anfitriona estará a cargo de revisar el programa que se ofrezca cada año, del número de plazas disponibles y de su capacidad para recibir estudiantes;

d. Una vez que los estudiantes sean aceptados por la institución anfitriona, tendrán ellos los mismos derechos y obligaciones que cualquier estudiante matriculado en la **Universidad Federal de Paraíba** y en la **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**.

7. Detalles financieros y seguro médico:

a. Los estudiantes que participen en el programa pagarán las tasas de matrícula correspondientes en la universidad de origen y estarán exentos del pago de tasas de matrícula en la universidad de acogida.

b. Los estudiantes de intercambio solamente tendrán que pagar las tasas que la universidad anfitriona establezca para ciertos servicios (deportes, internet, etc.) en las mismas condiciones que cualquier otro estudiante matriculado en esa universidad.

c. Cualquier gasto de viaje, alojamiento, alimentación, seguro médico y otros gastos relacionados, serán responsabilidad del estudiante, a no ser que la institución anfitriona previamente exprese estar de acuerdo en hacerse cargo total o parcial de esos gastos.

d. Los estudiantes deberán obtener un seguro médico por el período que dure la estancia.

8. Servicios ofrecidos por la institución de acogida:

a. La Universidad anfitriona acuerda en ofrecer al estudiante de intercambio, siempre que sea posible y manteniendo el espíritu del programa de intercambio, la preparación necesaria para asegurar que el período de intercambio se desarrollará en forma tranquila y fructífera, a través de los servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

b. Los estudiantes de intercambio tienen el derecho de utilizar los servicios ofrecidos por la institución anfitriona, en las mismas condiciones ofertadas en la institución a sus propios estudiantes. La institución anfitriona acuerda informar a los estudiantes de intercambio sobre la disponibilidad de dichos servicios.

TERCERA CLÁUSULA - COMPROMISOS ACADÉMICOS

1. Ambas instituciones tienen el derecho de delimitar, en coordinación con las Facultades o Carreras involucradas, cuáles asignaturas se les podrá ofrecer a los estudiantes de intercambio, de tal manera que se facilite el reconocimiento académico de los estudios realizados por el estudiante. Se comprometen también a reconocer tanto las asignaturas y las actividades académicas realizadas por el estudiante, así como las investigaciones llevadas a cabo, los resultados de las evaluaciones y otras actividades desarrolladas dentro del programa de intercambio durante el período de estudio en la universidad de acogida.

Se respetará la legislación vigente en las instituciones de acogida, que reglamentan el proceso de reconocimiento. Se excluye del proceso de reconocimiento de estudios académicos la validación de Diplomas; aspecto que deberá reglamentar la legislación propia. Los estudiantes de intercambio podrán inscribirse en las asignaturas elegidas de acuerdo al límite máximo establecido por la institución de acogida.

2. Aquellas materias que el alumno de intercambio haya escogido del Plan de Estudios, y ambas instituciones se encuentren de acuerdo; la universidad de acogida deberá permitir que el estudiante se inscriba en todas las asignaturas ofrecidas en el Plan de Estudios, excepto en el caso de aquellas que no se oferten durante el semestre de intercambio.

El estudiante deberá informar a la institución de origen, si fuere necesario, o modificar el Plan de Estudios con las asignaturas ofrecidas.

3. Al final del período de estudio, la institución de acogida emitirá de forma gratuita: un certificado de estudios (Transcript of Records), el plan de estudios, el certificado de alumno regular y otros documentos académicos que sean necesarios para cada estudiante, especificando el número de créditos cursados, la duración y las calificaciones obtenidas.

4. Ambas partes acuerdan en reconocer los estudios cursados en la institución anfitriona como equivalentes a aquellas de la institución de origen, dentro de los límites establecidos por las normativas legales de cada país y de cada institución.

CUARTA CLÁUSULA- COORDINACIÓN

1. Para coordinar este Acuerdo Académico se designará como Coordinadores a las personas responsables del sector de relaciones internacionales en cada universidad o a aquellos que sean representadas oficialmente.

2. Cada año los coordinadores decidirán, con suficiente antelación, las fechas de la convocatoria para el programa en cada universidad, el número y las condiciones de plazas que se publicarán. Los proyectos específicos mencionados en el ítem 2 del Segundo Artículo de este Acuerdo estarán liberados del proceso selectivo; éstos funcionarán en sistemas de flujo continuo y empezarán el intercambio a partir de la iniciativa de una de las partes interesadas.

3. En caso de la **Universidade Federal da Paraíba**, la movilidad estudiantil será organizada por el Coordinador de la Asesoría para Asuntos Internacionales, responsable de las relaciones académicas internacionales de la Universidad, en colaboración con los Facultades o Carreras relacionadas.

4. En el caso de la **Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca**, en cumplimiento de las normas vigentes en relación a los estudiantes de intercambio, el programa de intercambio será gestionado por la Dirección de Relaciones Internacionales RR.II – USFX, en colaboración con las Facultades o Carreras relacionadas.

QUINTA CLÁUSULA - DURACIÓN

1. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última firma y será válido durante un período de cinco (5) años, pudiendo ser revisado o modificado en cualquier momento, a través del consentimiento de ambas partes. Después de este periodo, un nuevo acuerdo se podrá firmar por representantes oficiales de las Instituciones. Las modificaciones podrán ser adicionadas a los términos de este Acuerdo Académico como Apéndice.

2. Este Acuerdo Académico podrá ser interrumpido por cualquier de las partes, mediante un informe escrito con al menos (6) seis meses de antelación. Tal decisión no afectará las actividades académicas en desarrollo y los derechos adquiridos de los participantes de este Acuerdo.

3. Las instituciones signatarias acuerdan resolver, de manera amistosa, cualquier controversia derivada de la interpretación del presente Acuerdo. En caso de que no se pueda resolver la cuestión, la disputa se someterá a un arbitraje. Cada institución designará a un miembro del comité de arbitraje y un tercer miembro se elegirá de común acuerdo.

Estando de acuerdo, las Instituciones firman el presente Acuerdo de Cooperación e Intercambio Académico en dos ejemplares bilingües, en idioma portugués y español, de igual forma y tenor.

Fecha y Lugar: João Pessoa, 21/01/2014

POR LA UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA – UFPB



Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz

Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz
Reitora



• Fecha y Lugar: Sucre, ___/___/2014

POR LA UNIVERSIDAD MAYOR, REAL Y PONTIFICIA DE SAN FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA – USFX



Maria Elizabeth Flores Andrade
Rectora